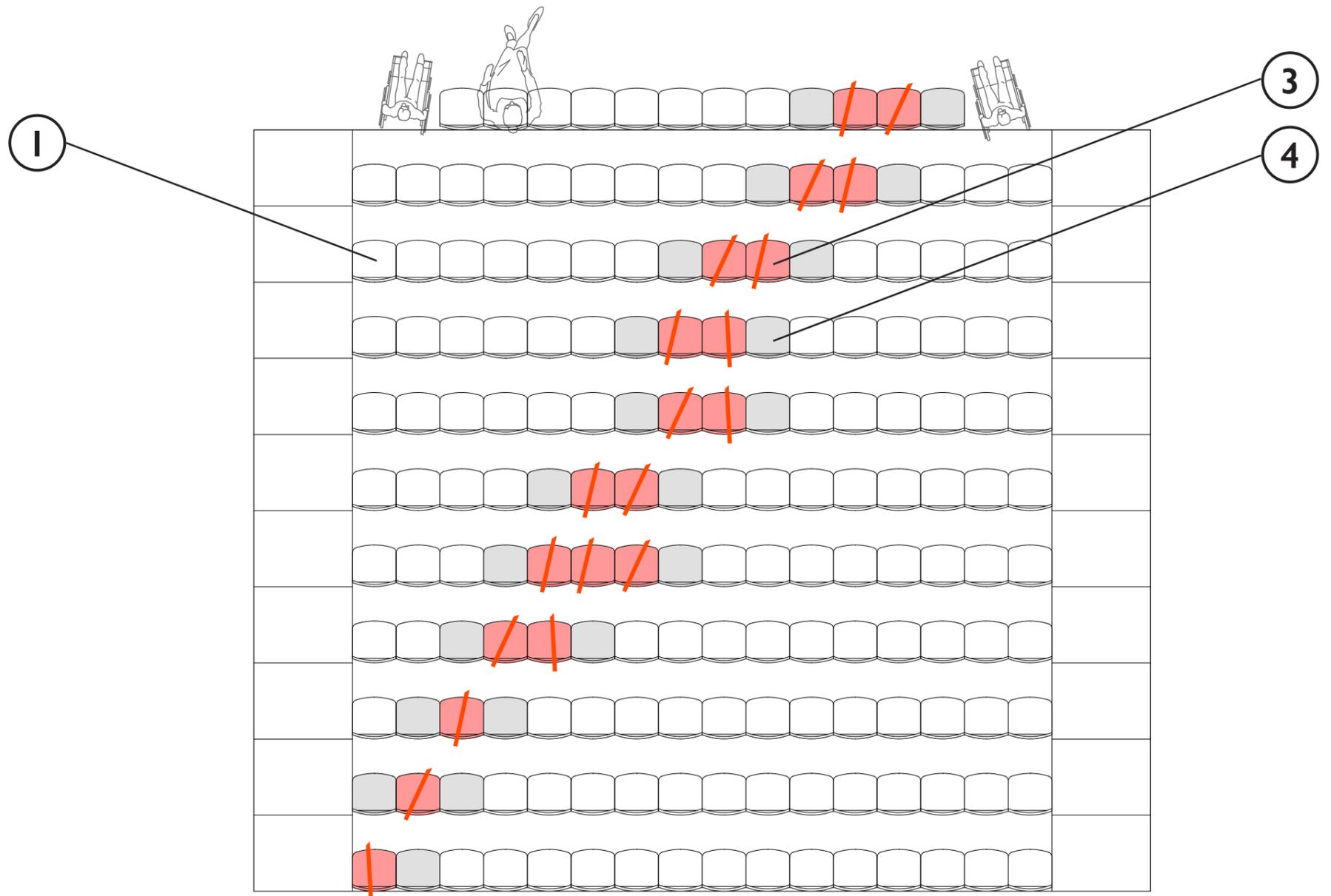
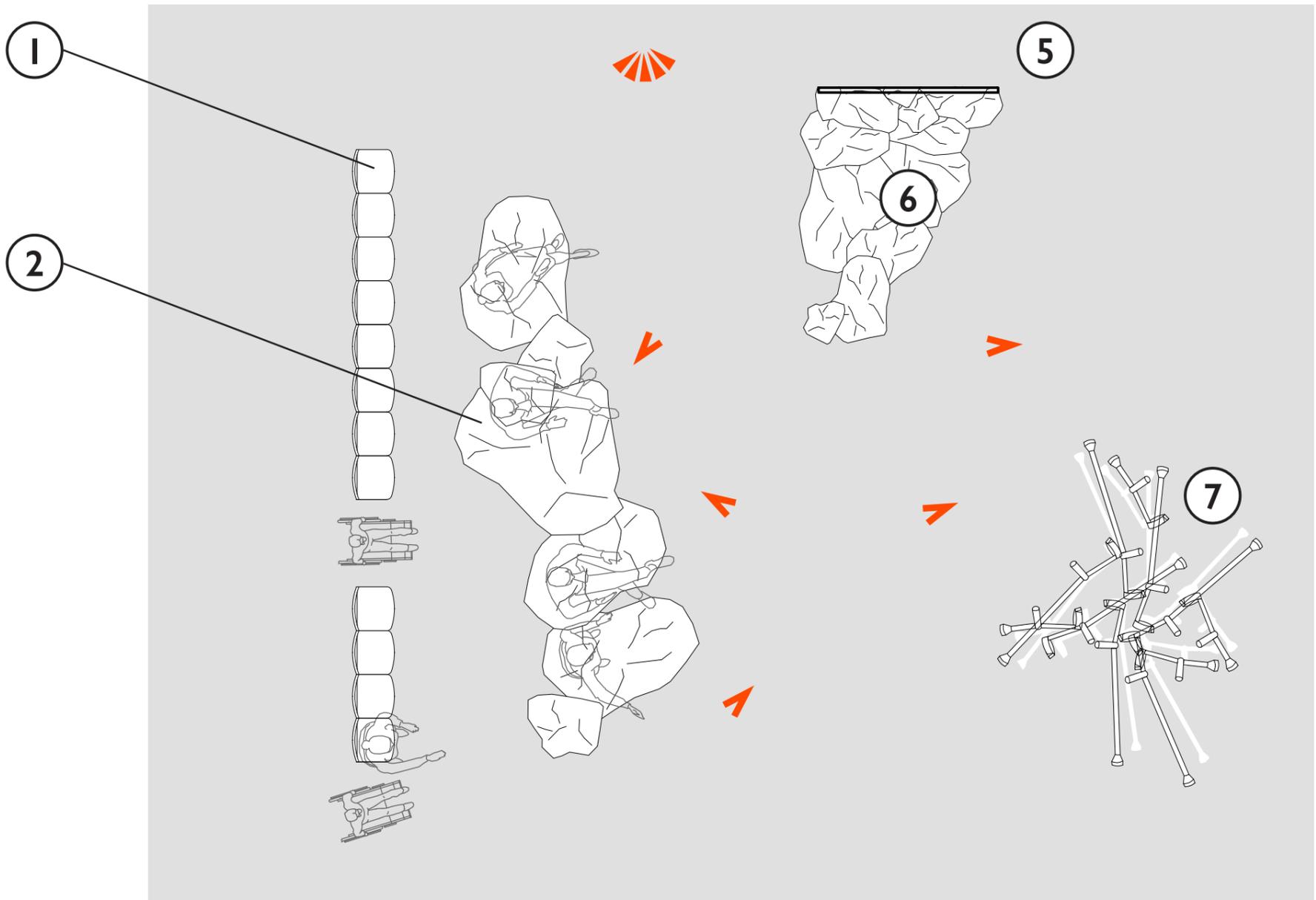


Songs of the Wayfarer

Weitere Informationen
Additional Information

Raumkarte Map of the space



Schlüssel zur Karte

Key to the map

①

Zuschauerplätze
Audience seating

②

Große Sitzsäcke + gebündelte Sitzpolster
Large bean bags + bundled seat pads

③

SITZPLATZ NICHTVERFÜGBAR: festgebunden, um Claires Weg zu markieren
SEAT UNAVAILABLE: seat tied off to mark Claire's path

④

Claire wird diesen Sitzen nahe kommen
Claire will come close to these seats

⑤

Hier werden Übertitel und Filme projiziert
Captions and films projected here

⑥

Weißer Stofflandschaft
White fabric landscape

⑦

Krückenberg
Crutch mountain

Glossar der Begriffe

Glossary of terms

Balter	to dance
Bilter	to limp, to go lame; also, to walk with crutches
Blaw	to blow; referring to the wind (n) a blast, a gust; the direction of the wind
Boll	Scots word for a flash of lightning
Bowt	Scots word for a thunder bolt
Broch	the the hazy ring around the moon; said to point towards a coming storm of rain or snow
Burns Supper	An annual celebration of the life of Robert Burns, a Scottish poet. Often accompanied by singing and dancing.
Bygone	belonging to or happening in a past time
Cranny	a small narrow opening in something solid (Often used together “nooks and crannies”)
Cobble	a rounded stone used on the surface of an old-fashioned road
Falter	to lose strength or purpose and stop, or almost stop
Ferrule	the end contact pieces that fit on the end of crutches. More broadly they refer to a ring or cap, which strengthens the end of a handle, stick, or tube and prevents it from splitting or wearing
Gloaming	twilight / dusk
Nook	a corner, or recess
Shoogle	to shake, jolt, jog, push sharply, cause to rock from side to side, to wobble
Shortbread	a traditional Scottish biscuit made from sugar, butter and wheat flour
Singsongs	the informal singing of songs by a group of people
Spoons	Spoons are used as a metaphor and visual representation for rationing physical and mental energy by some chronically ill and disabled people, as part of Spoon Theory.
Skite	to slip

Glossar der Begriffe

Glossary of terms

Balter	tanzen
Bilter	hinken, lahm werden; auch mit Krücken gehen
Blaw	blasen; bezogen auf den Wind; eine Explosion, eine Böe; die Richtung des Windes
Boll	Altes Schottisches Wort für Blitz
Bowt	Altes Schottisches Wort für „Donnerschlag“.
Broch	der dunstige Ring um den Mond; soll auf einen bevorstehenden Regen- oder Schneesturm hinweisen
Burns Supper	Jährliche Feier zum Gedenken an den schottischen Dichter Robert Burns. Oft begleitet von Gesang und Tanz.
Bygone	Zugehörigkeit zu oder Geschehen in einer vergangenen Zeit
Cranny	eine kleine schmale Öffnung in etwas Festem (oft zusammen mit „nooks and crannies“)
Cobble	ein abgerundeter Stein, der auf der Oberfläche einer altmodischen Straße verwendet wird
Falter	Kraft oder Zielstrebigkeit verlieren und aufhören oder fast aufhören
Ferrule	die Endkontaktstücke, die auf das Ende von Krücken passen. Im weiteren Sinne handelt es sich dabei um einen Ring oder eine Kappe, die das Ende eines Griffs, Stocks oder Rohrs verstärkt und verhindert, dass es splittert oder sich abnutzt
Gloaming	Dämmerung / Abenddämmerung
Nook	eine Ecke oder Aussparung
Shoogle	zittern, rütteln, joggen, heftig stoßen, von einer Seite zur anderen schaukeln, wackeln
Shortbread	ein traditioneller schottischer Keks aus Zucker, Butter und Weizenmehl
Singsongs	das informelle Singen von Liedern durch eine Gruppe von Menschen
Spoons	Einige chronisch kranke und behinderte Menschen verwenden im Rahmen der Löffeltheorie, Löffel als Metapher und visuelle Darstellung für die Rationierung von körperlicher und geistiger Energie
Skite	ausrutschen

*Text aus Lied 4**

Lyrics from Song 4*

Text (aus Lied 4):

*Ich bin ausgegangen in stiller Nacht,
In stiller Nacht wohl über die dunkle Haide;
Hat mir Niemand Ade gesagt.
Ade! Ade! Ade!
Mein Gesell' war Lieb' und Leide!*

Lyrics (from Song 4):

I have gone out in the silent night,
In the silent night, over the dark heath;
No one bid me farewell.
Farewell! Farewell! Farewell!
My companions were love and sorrow!

**Der in dieser Aufführung verwendete deutsche Text und die englische Übersetzung von Mahlers „Lieder eines fahrenden Gesellen“ stammen aus der Partitur der International Music Company aus dem Jahr 1950, die Claire in ihrem Abschlusskonzert verwendet hat.*

*The German text and English translation of Mahler's 'Lieder eines fahrenden Gesellen' used in this performance are taken from the 1950 'International Music Company' score used by Claire in her university degree recital.

*Text aus Lied 2**

Lyrics from Song 2*

Text (aus Lied 2):

*Ging heut Morgen über's Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
"Ei du! Gelt?
Guten Morgen! Ei, Gelt? Du!
Wird's nicht eine schöne Welt?
Schöne Welt?
Zink! Zink!
Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!"*

*Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen,
Klinge, kling, klinge, kling,
Ihren Morgengruss geschellt:
"Wird's nicht eine schöne Welt?
Schöne Welt?
Kling! Kling! Kling! Kling!
Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt!"
Hei - ah!*

*Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles, Alles, Ton und Farbe gewann!
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, gross und klein!
Guten Tag! Guten Tag!
Ist's nicht eine schöne Welt?
Ei, du! Gelt? Ei, du! Gelt?
Schöne Welt?
"Nun fängt auch mein Glück wohl an?!"
Nein! Nein! Das ich mein',,
Mir nimmer, nimmer blühen kann!*

Lyrics (from Song 2):

This morning I went through the fields,
When the dew still clung to the grasses!
There said to me the gay finch:
"Oh, you there! How goes it?
Good morning! What tidings?
Is it not a beautiful world?
A beautiful world?
Zink! Zink!
Beautiful and brisk!
How pleasing is the world to me!"

Also, the bluebell by the field
Gayly, sprightly,
With its little bells.
Kling, kling, kling, kling,
Rang out its morning greeting:
Is it not a beautiful world?
A beautiful world?
Kling! Kling! Kling! Kling!
A beautiful thing!
How pleasing is the world to me!
Hi - Ho!

And there in the sunshine
The world began all at once to sparkle,
Everything, everything gained sound and colour
In the sunshine!
Flower and bird, large and small!
Good day! Good day!
Is it not a beautiful world?
Oh, you! Isn't it? Oh, you! Isn't it?
A beautiful world!
"Now, won't my happiness begin, too?"
No! No! That which I seek,
Can never, nevermore blossom for me!

*Text aus Lied I**

Lyrics from Song I*

Text (aus Lied I):

*Singet nicht ! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles singen ist nun aus!*

Lyrics (From song I):

Do not sing! Do not Bloom!
Spring, you know, has gone!
All the singing is now over!

**Der in dieser Aufführung verwendete deutsche Text und die englische Übersetzung von Mahlers „Lieder eines fahrenden Gesellen“ stammen aus der Partitur der International Music Company aus dem Jahr 1950, die Claire in ihrem Abschlusskonzert verwendet hat.*

*The German text and English translation of Mahler's 'Lieder eines fahrenden Gesellen' used in this performance are taken from the 1950 'International Music Company' score used by Claire in her university degree recital.

*Text aus Lied 4**

Lyrics from Song 4*

Text (aus Lied 4):

*Die zwei blauen Augen von meinem Schatz.
Die haben mich in die weite Welt Geschickt.
Da musst' ich Abschied nehmen
Vom allerliebsten Platz!
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt!?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen!*

*Ich bin ausgegangen in stiller Nacht,
In stiller Nacht wohl über die dunkle Haide;
Hat mir Niemand Ade gesagt.
Ade! Ade! Ade!
Mein Gesell' war Lieb' und Leide!*

*Auf der Strasse steht ein Lindenbaum,
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!
Unter dem Lindenbaum!
Der hat seine Blüten über mich geschneit,
Da wusst' ich nicht, wie das Leben tut
War alles, alles wieder gut!
Ach, alles wieder gut!
Alles! Alles! Lieb' und Leid,
Und Welt, und Traum!*

Lyrics (from Song 4):

The two blue eyes of my sweetheart,
Sent me off into the wide world.
Then I had to say farewell
To my best beloved place!
Oh, blue eyes, why did you gaze at me?
Now I am forever in sorrow and pain!

I have gone out in the silent night,
in the silent night, over the dark heath
No one bid me farewell.
Farewell! Farewell! Farewell!
My companions were love and sorrow!

By the road stands a lindentree
There, for the first time, I rested in sleep,
Under the linden tree!
It snowed its blossoms over me,
Then I knew not how life can pain!
Everything, everything was good again!
Oh, everything was good again!
Everything! Everything! Love and sorrow,
The world, and dreaming!

**Der in dieser Aufführung verwendete deutsche Text und die englische Übersetzung von Mahlers „Lieder eines fahrenden Gesellen“ stammen aus der Partitur der International Music Company aus dem Jahr 1950, die Claire in ihrem Abschlusskonzert verwendet hat.*

**The German text and English translation of Mahler's 'Lieder eines fahrenden Gesellen' used in this performance are taken from the 1950 'International Music Company' score used by Claire in her university degree recital.*